



## УХВАЛА Іменем України

« 28 » грудня 2015 року Колегія суддів судової палати з розгляду кримінальних справ Апеляційного суду Київської області в складі:

головуючого судді - Яценко І.Ю.  
суддів - Капічон О.М., Костенко І.В.,  
з участю  
секретаря – Бевзюк М.М.  
прокурора – Костюка О.А.  
захисника – Яворського Б.І.

розглянувши у відкритому судовому засіданні в м. Києві кримінальне провадження за апеляційною скаргою прокурора Бориспільської міжрайонної прокуратури Київської області Челканова Д.В. на ухвалу Бориспільського міськрайонного суду Київської області від 26 листопада 2015 року, якою повернуто обвинувальний акт з додатками для виконання вимог закону у кримінальному провадженні № 12015110100000438 від 8.09.2015р. щодо Бу-Ульджа Мехді, обвинуваченого у вчиненні кримінального правопорушення, передбаченого ч.1 ст. 286 КК України,

### **в с т а н о в и л а:**

Ухвалою Бориспільського міськрайонного суду Київської області від 26.11. 2015 р. обвинувальний акт з додатками у кримінальному провадженні № 12015110100000438 від 8.09.2015р. щодо Бу-Ульджа Мехді повернуто прокурору на підставі п.3 ч.3 ст.314 КПК України в зв'язку з невідповідністю обвинувального акту вимогам кримінального процесуального законодавства та зобов'язано прокурора усунути виявлені недоліки.

Обґрунтовуючи ухвалу, суд вказав на невідповідність обвинувального акту вимогам п.18 ч.3 ст. 42 КПК України та п. а, е ч.3 ст. 6 Конвенції про захист прав людини та основоположних свобод, оскільки в перекладі обвинувального акту, наданому обвинуваченому, наявні суттєві помилки, які не дали змоги обвинуваченому у повній мірі зрозуміти суть пред'явленого обвинувачення.

В апеляційній скарзі прокурор просить скасувати ухвалу у зв'язку з істотним порушенням вимог КПК України та призначити новий розгляд вказаного провадження в суді 1 інстанції.

Обґрунтовуючи апеляційну скаргу прокурор зазначив що обвинувальний акт відповідає вимогам ст. 291 КПК України, містить фактичний виклад обставин вчинення кримінального правопорушення, анкетні дані обвинуваченого, потерпілого, наслідки кримінального правопорушення, а також до нього долучені передбачені законом додатки.

Крім того копія вказаного обвинувального акту разом з перекладом вручена, будь-яких зауважень щодо перекладу від обвинуваченого та його захисника не надходило, а тому апелянт вважає, що суд безпідставно повернув обвинувальний акт прокурору. Також апелянт зазначив, що обвинувачений навчається в українському вищому навчальному закладі.

Заслухавши доповідь судді, думку прокурора Костюка О.А., який підтримав апеляційну скаргу, пояснення захисника Яворського Б.І., який заперечив проти задоволення апеляційної скарги та просив ухвалу суду залишити без зміни, оскільки переклад обвинувального акту складений не професійно, перевіривши матеріали кримінального провадження та обговоривши доводи апеляційної скарги, колегія суддів вважає, що апеляційна скарга задоволенню не підлягає з наступних підстав.

Колегія суддів вважає, що суд першої інстанції обґрунтовано повернув обвинувальний акт прокурору з підстав викладених в ухвалі.

Доводи апеляційної скарги прокурора про незаконність ухвали суду є безпідставними.

Відповідно до п.3 ч.3 ст. 314 КПК України у підготовчому засіданні суд має право повернути обвинувальний акт прокурору, якщо він не відповідає вимогам КПК.

Порядок звернення до суду з обвинувальним актом регулюється положеннями, які закріплені у § 3 глави 24 КПК України (ст.ст. 291-293 КПК України).

Твердження суду про неможливість призначення судового розгляду у даному кримінальному провадженні, у зв'язку із вказаними в ухвалі недоліками, на думку колегії суддів, є обґрунтованими.

Відповідно до ст. 293 КПК України одночасно з переданням обвинувального акту до суду прокурор зобов'язаний під розписку надати їх копію та копію реєстру матеріалів досудового розслідування підозрюваному, його захиснику, законному представнику, захиснику особи, стосовно якої передбачається застосування примусових заходів медичного або виховного характеру.

Відповідно до вимог п.18 ч.3 ст. 42 КПК України підозрюваний, обвинувачений має право користуватися рідною мовою, отримувати копії процесуальних документів рідною або іншою мовою, якою він володіє та, в разі необхідності, користуватися послугами перекладача за рахунок держави.

Положення п.п. а, е ч.3 ст.6 Конвенції про захист прав людини та основоположних свобод, регламентують право обвинуваченого одержувати безоплатну допомогу перекладача, у випадку, якщо він не розуміє мови, яка використовується в суді та бути поінформованим про характер і причини обвинувачення зрозумілою для нього мовою.

Так, суд I інстанції, повертаючи обвинувальний акт прокурору у зв'язку з неточним перекладом вказаного обвинувального акту на французьку мову, дійшов обґрунтованого висновку про неможливість призначення судового розгляду за вказаним обвинувальним актом, оскільки помилки перекладу та неточності впливають на розуміння Бу-Ульджа Мехді суті пред'явленого йому обвинувачення.

82

Твердження прокурора про те, що обвинувачений являється студентом українського вищого навчального закладу не може свідчити про те, що він вільно володіє українською мовою. Крім того, з пояснень обвинуваченого вбачається, що навчання у навчальному закладі здійснюється російською та французькою мовами.

За таких обставин, ухвала суду I інстанції є законною та обґрунтованою, підстав для її скасування апеляційний суд не знаходить.

Керуючись ст.ст. 404, 407, 419 КПК України, колегія суддів,-

**у х в а л и л а:**

Апеляційну скаргу прокурора Бориспільської міжрайонної прокуратури Київської області Челканова Д.В. залишити без задоволення.

Ухвалу Бориспільського міськрайонного суду Київської області від 26 листопада 2015 року, якою повернуто обвинувальний акт з додатками для виконання вимог закону у кримінальному провадженні № 12015110100000438 від 8.09.2015р. щодо Бу-Ульджа Мехді, обвинуваченого у вчиненні кримінального правопорушення, передбаченого ч.1 ст.286 КК України – залишити без зміни.

Судді

